**Анкета «Компетентність перекладача»**

Шановні колеги, в межах науково-дослідного проекту, що реалізується в НУОЗ України імені П. Л. Шупика, націленого на розвиток досвіду міждисциплінарної лінгво-медичної взаємодії, виникла необхідність впровадження циклу з навчання перекладацької компетентності, а задля цього насамперед моніторингу проблеми розвитку іншомовної компетентності співробітників Університету та можливої реорганізації системи іншомовної підготовки в умовах післядипломного підвищення кваліфікації лікарів. Просимо Вас детально ознайомитись й відповісти на поставлені запитання:

**I. Як довго Ви вивчаєте іноземну мову?**

1) до 5 років

2) понад 5 років.

**II. Оцініть рівень Вашої іншомовної підготовки за 5-ти бальною системою оцінювання.**

**III. Чи існує безпосередній зв'язок між рівнем іншомовної компетентності та рівнем Вашої професійної кваліфікації?**

1) пряма залежність;

2) опосередкований зв'язок;

3) немає прямого співвідношення;

4) жодного зв'язку;

5) не знаю;

6) інше.

**IV. Назвіть види перекладу, які Ви практикуєте:**

1) усний переклад;

2) письмовий переклад;

3) комбінація усних і письмових видів перекладу;

4) синхронний переклад;

5) послідовний переклад;

6) переклад відео та аудіо матеріалів;

7) інше.

**V. Яка з поширених стратегій перекладу представляється найбільш доцільною при вирішенні професійних завдань:**

1) стратегія формального / буквального відтворення іншомовного тексту;

2) нелінійне / художньо забарвлене відтворення іншомовного тексту;

3) нелінійний переклад за умови збереження змістовної автентичності оригіналу («неточна точність»);

4) інше?

**VI. Визначте значущі для перекладу або ті, потребують вдосконалення аспекти лінгвістичної підготовки:**

1) словниковий запас;

2) загальнонаукова лексика, терміни, фразеологізми;

3) словникові помилки;

4) почуття стилю;

5) слухова рецепція;

6) інтонаційно-синтаксичний лад;

7) інше.

**VII. Вкажіть основні мовностилістичні особливості медичних текстів:**

1) використання галузевої термінології або її еквівалентів;

2) змістовна компресія;

3) система абревіатур;

4) домінування фразових дієслів;

5) об'єктивність, точність, логічність, послідовність;

6) слова вживаються в прямому, термінологічному значенні;

7) інше.

**VIII. Визначте найбільш проблемний для Вас вид лінгвістичної практики:**

1) переклад галузевих текстів;

2) слухове сприйняття професійних текстів;

3) усний виступ з професійної тематики;

4) підготовка наукового виступу, статей, монографій тощо;

5) презентація матеріалів іноземною мовою в електронному форматі;

6) інше.

**IX. Позначте типи складнощів, що виникають при професійно-орієнтованому перекладі:**

1) незнайома / не має еквівалентного заміщення термінологія;

2) неординарні / специфічні / авторські граматичні конструкції;

3) предметний ряд (медичний інструментарій, апаратна / препаратна номінація, найменування захворювань тощо);

4) погане знання основних принципів, методів, стратегій наукового перекладу;

5) недостатній лексичний запас;

6) інше.

**X. Які види лінгвістичної взаємодії / навчальної підготовки представляються найбільш оптимальними при підвищенні компетенції перекладача:**

1) регулярні консультації з професійним перекладачем;

2) вирішення проблемних перекладацьких завдань з фахівцем-перекладачем;

3) попереднє вивчення наукової теми, що цікавить, на заняттях з проблем перекладу;

4) попередній розгляд питання, що турбує, в іншомовному інформаційному просторі;

5) ознайомлення з відповідними аудіо- та відеоматеріалами, довідковою документацією;

6) періодична комунікація з іншомовними колегами;

7) інше?

**XI. Відзначте шляхи продуктивної реорганізації системи іншомовної підготовки з метою вдосконалення перекладацької компетентності:**

1) освоєння досвіду індивідуальних / колективних консультацій з лінгвістами;

2) запровадження практики тематичних обговорень на спеціалізованих перекладацьких курсах;

3) модернізація механізмів співпраці академічних кафедр, адміністрації Академії з кафедрою іноземних мов (професійно-орієнтовані курси, спільні наради, семінари, конференції з проблем підвищення рівня лінгво-медичної компетентності, підготовка і здійснення міждисциплінарних колективних досліджень тощо);

4) періодичне оцінювання рівня перекладацької компетентності співробітників Академії для прийняття ефективних та своєчасних рішень з метою оптимізації основ лінгво-медичної співпраці;

5) інше.

**XII. Яке з висловлювань відображає, на Ваш погляд, сутність перекладацької діяльності:**

1) «Є переклад, але переклад неможливий ...» (Ж. Дерріда);

2) «Переклад – це автопортрет перекладача» (К. Чуковський);

3) «Якщо у перекладі не відображені ритм і стиль оригіналу, цей переклад безнадійний» (К. Чуковський);

4) Перекладач «повинен забути свою особистість, думаючи лише про особу автора» (М. Гумільов);

5) «Переклад – мистецтво імітації» (О. Седакова);

6) інше?

**XIII. Чи є актуальним для Вас впровадження циклу з навчання письмового перекладу наукових медичних текстів з української мови на англійську та з англійської на українську?**

1) так, безумовно, оскільки маю проблеми із побудовою англійських речень;

2) звісно, так, тому що в мене є певні труднощі з використанням медичної термінології.

3) ні, я добре перекладаю наукові тексти самостійно.

**XIV. Чи готові Ви відвідувати запропонований цикл за будь-яких умов?**

1) так;

2) ні.